

日本語 (にほんご・Nihongo)

AGERU

あげる 〈dar〉

N を + あげる

1. 姉は田島さんにクリスマスケーキをあげた。
Ane wa Tajima san ni kurisumasu kēki o **ageta**.
Mi hermana mayor le dio una torta navideña a la Sra. Tajima.
2. A: わあ、たくさんお土産を買いましたね。
Wā, takusan omiyage o kaimashita ne.
Vaya, compraste muchos recuerdos.
B: ええ、学校の友達にあげるんです。
Ee, gakkō no tomodachi ni **agerundesu**.
Sí, se lo daré a mis amigos del colegio.
3. この本は先生の奥さまにさしあげようと思って買いました。
Kono hon wa sensei no okusama ni **sashi ageyō** to omotte kaimashita.
Compré este libro con la intención de dárselo a la esposa de mi maestro.
4. 私の旅行中、花に水をやるのを忘れないでね。
Watashi no ryokō chū, hana ni mizu o **yaru** no o wasurenaide ne.
No olvides regar las flores durante mi viaje.
5. A: 中村さんはお正月に、お子さんにお年玉をあげますか。
Nakamura san wa oshōgatsu ni, okosan ni otoshidama o **agemasu ka**.
¿Sr. Nakamura, le dará a su hijo un “otoshi dama” por Año Nuevo?
B: いいえ、自分の子どもたちにはやりませんよ。
Īe, jibun no kodomo tachi niwa **yarimasen** yo.
No, no se suele dar a los propios hijos.



API

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: idiomas@apj.org.pe

Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

La persona que da は/が La persona que recibe に objeto を
(la persona cercana)

さしげます。
あげます。
やります。

Puntos importantes

1) Expresión de dar y recibir en la que el sujeto es el que da (Watashi). El dador es el hablante o alguien psicológicamente cercano al hablante.

Aquí unos ejemplos errados:

a) 林さんは私にプレゼントをあげました。

Hayashi san wa watashi ni purezento o agemashita.

b) 林さんは私の妹にプレゼントをあげました。

Hayashi san wa watashi no imōto ni purezento o agemashita.

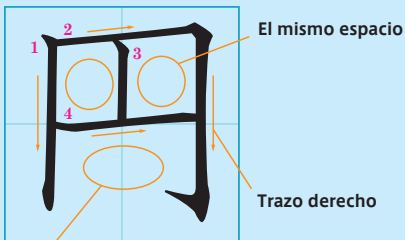
2) "Sashiageru", se usa cuando el receptor es superior, como en el ejemplo (3).

3) "Yaru" se usa para animales y plantas como en el (4). Además, se usa como en el (5), cuando hablamos con alguien más sobre alguien de nuestra familia.

KANJI (漢字)

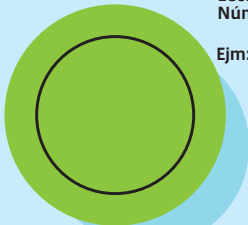
KANJI 11

Círculo: Marui



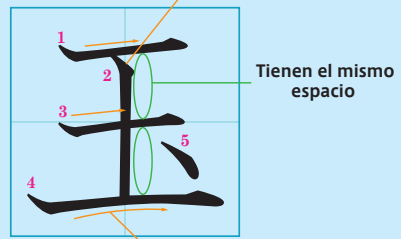
Lectura kun: 「まるい」 maru · i
Lectura on: 「エン」 en
Número de trazos: 4

Ejm: 百円 円雑
Hyaku en Ensui
100 yenes Cono



Bola: Tama

La línea vertical va al centro



Lectura kun: 「たま」 tama
Lectura on: 「ギョク」 gyoku
Número de trazos: 5

Ejm: ビー玉 玉子
Biiidama Tamago
Canica Huevo
(para cocinar)





Llegó diciembre 1 2月 (jūni gatsu), y con este mes muchas actividades que nos llenan de alegría 喜び (yokokobi) y esperanza 希望 (kibō) como la Navidad クリスマス y los preparativos de Año Nuevo お正月 (oshōgatsu). En el 2020, hemos tenido que dejar o cambiar muchas actividades que realizamos o tenemos por costumbre en nuestros hogares. Pero aún podemos aprovechar los pocos días que nos quedan, y disfrutar de los preparativos que nos regalan momentos en familia, como el colocar las luces navideñas 電飾 (denshoku), las cuales no solo adornan y le dan un ambiente festivo a esta época del año, sino que sobre todo nos invitan a disfrutar el lado artístico de cada hogar.

El origen de la iluminación se remonta al siglo XVI. Se dice que el alemán Martín Lutero quedó impresionado por las estrellas 星 (hoshi) brillantes en el bosque 森 (mori), y trató de recrear el paisaje decorando las ramas de un árbol 木 (ki) con muchas velas ろうそく (rōsoku). Posterior a eso, comenzó la iluminación con las bombillas incandescentes, inventadas por el famoso Thomas Alva Edison, quien decoró su laboratorio con estas, para vender sus inventos. Se dice que esta es la primera iluminación del mundo con una bombilla.

En Japón, las iluminaciones aparecieron por primera vez durante la era Meiji (1900) en una ceremonia de observación de barcos frente a las costas de Kobe aunque, curiosamente, en el mes de abril. También, los lugares de las exposiciones de negocios nacionales en Osaka y Tokio fueron

Artículo (記事)

decoradas con muchas iluminaciones durante ese tiempo. Además, la cadena de supermercados "Meijiya", que maneja productos importados, hizo una gran incursión de iluminación en Ginza, Tokio, en 1905 (Meiji 38), siendo este esperado año tras año.

Actualmente, con la difusión de las luces LED, se ha hecho posible disfrutarla en varios lugares durante todo el año. Sin embargo, en Japón sigue siendo la temporada navideña クリスマスシーズン (kurisumasu shiizun) la mejor temporada para disfrutar de esa paz en los corazones 心の癒し (kokoro no iyashi) y de la sensación de seguridad 安心感 (anshinkan), a través de la exhibición de divertidas imágenes iluminadas. Desde mediados de noviembre hasta mediados de enero, se pueden visitar estos lugares de exhibición con temas navideños, entre otros, de manera especial en casi todas las prefecturas del archipiélago japonés. En los últimos años, se ha incluido el "Video mapping", que ha atraído mucho la atención. Esta tecnología que utiliza un proyector para mostrar una imagen en un edificio o espacio, es abrumadoramente impactante, al fusionar el movimiento con los cambios de la imagen e incluso con la música. En Perú, según la región, también se celebra y disfruta de diferentes maneras, pero la búsqueda de esa paz y seguridad es la misma.

Sea que disfrutes de las luces que alegran esta temporada en las casas, en los árboles de Navidad クリスマスツリー (kurimaumasu tsurii) o que disfrutes de cada una de las actividades por fin de año acompañado de tus seres queridos, tu boletín favorito "Koto no Ha", te invita a celebrar estas fiestas con mucha responsabilidad, tomando en cuenta todas las medidas necesarias de salubridad. Además, el Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la APJ, te desea:

"Una Feliz Navidad y un Próspero Año Nuevo"
メリークリスマス!そして、良いお年をお迎えください!

Efemérides (出来事)

Aniversario de la moneda de 100 yenes

百円玉記念日 Hyakuen dama kinenbi

El 11 de diciembre de 1957 (Showa 32) se emitió por primera vez en Japón la moneda de cien yenes. Fue la primera moneda de plata después de la guerra. Su diseño tenía un fénix en la parte frontal y al sol naciente y una flor de sakura en la parte posterior. Hasta entonces, se utilizaban billetes de 100 yenes. En 1959 (Showa 34), el diseño se cambió de fénix a espigas de arroz. En 1967 (Showa 42) se emitió la moneda actual de 100 yenes, pero el material se cambió de plata a cobre blanco, y el diseño también se cambió a tres flores de cerezo que representan al Japón.



Reto del mes (今月のチャレンジ)



Año Nuevo お正月 Oshōgatsu

En nuestro país las preparaciones para recibir el Año Nuevo van desde cosas divertidas como alistar lo que nos vamos a poner, hasta preparar lo que vamos a comer para celebrar. En Japón, hay una preparación especial y al recibir el Año Nuevo la comida también es muy importante, y aún más, cuando esta es variada, tradicional y se puede comer los primeros 3 días del año.

Pregunta: ¿A qué comida nos referimos?

- a. Toshikoshisoba
- b. Ozōni
- c. Mochi
- d. Osechi ryōri

Envía tu respuesta hasta el 16 de enero de 2021 a: idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

La guía del mes (今月の道しるべ)



Cada día, las oportunidades
son continuas

毎日が、開拓の連続

Mainichi ga, kaitaku no renzoku

Ingenio y superación en la vida diaria y laboral rompen la rutina y abren nuevas posibilidades.

Las palabras, son interesantes 9 (言葉は、おもしろい ⑨)



El kanji del año

今年の漢字

Kotoshi no kanji

Una de las actividades curiosas en Japón, relacionadas con el idioma, es elegir un kanji que exprese todo el sentir en un solo significado, respecto a cómo la sociedad japonesa vio que transcurrió el año que se despide. Esta actividad es organizada por la Japan Kanji Aptitude Testing Foundation (Fundación del Examen de Aptitud en Kanji, organizadora de los exámenes kanken) y que lleva a cabo una ceremonia formal en el templo Kiyomizadera de Kioto.

El 14 de diciembre de 2020 se anunció los resultados de la encuesta sobre el "Kanji del año" y el primer lugar fue para 「密」 (Mitsu) "Denso", "Estrecho", "Secreto", "Cercano". Este kanji se relaciona a las 3 situaciones que se recomiendan para evitar se propague el nuevo coronavirus 三密 (sanmitsu). También expresa lo "secreto" 秘密 (himitsu), que se relaciona con algunas situaciones que ocurrieron en la sociedad japonesa. Asimismo, por las relaciones estrechas 密接 (missetsu) que se dieron entre las personas a través de internet. El significado de este kanji tiene un sentido de íntimo y estrecho, por ello se espera que la conexión entre los corazones sea mayor y que el 2021 sea un mejor año.